

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## XXI

268. Yan cuecuepontimani yeehuaya a in icniuhxochinquahuitl  
y cohuayotl y nehnelhuayo mochiuhtoc ya  
in tecpillotl a ica mahmani ye nican etcetera.
269. Çan niquittaz quauhyotl mahuiçotl  
oceloyotl  
in ninotolinia ya nica huia  
in çan icnoyotl yca mahmani ye nican ohuaya ohuaya.
270. Man quahuitototl<sup>131</sup> yiehuaya çan tlacochtlin tototl  
tiiapatlantihuitz Ypalnemoa o aya  
timoquetzacón mochial  
ymanca motzaqual  
ymanca timopohpoa ya  
çan timotzetzeloa ya huehuetitlan  
ye nican etcetera.<sup>132</sup>
271. Çan tepehuin ticatl<sup>133</sup>  
yn ihuitl  
çan ca quetzalaztatl timopopoyahuan  
timotzetzeloa ya *huehuetitlan*  
ye *nican*.

268. Ya echa brotes el árbol de la amistad,  
se convierte en raíz de la comunidad,  
la nobleza aquí permanece con esto.
269. Sólo veré el atributo del águila, la gloria,  
el atributo del jaguar,  
yo aquí menesteroso,  
la miseria, con esto, aquí permanece.
270. Ave macana, ave dardo,  
vienes volando, Dador de la vida,  
has venido a erguirte donde se te espera,  
donde está tu templo.  
Te purificas,  
te remeces en el lugar de los atabales,  
ya aquí.
271. Sólo se esparcen la tiza,  
las plumas finas,<sup>163</sup>  
cual garza preciosa tú brillas,  
tú te remeces, en el lugar de los atabales,  
ya aquí.

272. Yc onxiuhcuiliuhtoc  
 in quauhpetlatl ayyahue  
 a oceloicpall  
 ipan amoncate  
 yn xopancalitic  
 in Moteucçomatzin in Totoquihuatzin. Etcetera.
273. [17v] Quen quittoan Ypalnemoa  
 aoc achitzinca  
 yn ipetlapan in yehuan Dios huian  
 a in oncan amechyncocauhtehuac  
 chichimecatl Neçahualpilla ohuaya ohuaya.
274. Yaoxochitl y moyahua yeehuayo  
 cequi cueponi  
 ixquich oncuetlahuia  
 quauhyotl oceloyotl huia  
 quexquich oya y quexquich oc nemiquih  
 motloc monahuac y yehuan Dios huia y yece ye oncan  
 a ohuaya ohuaya.
275. Ohuiloac Quenonamican huiya  
 in Tlachahuepantzin in tlatohuani ya Ixtlilcuechahuac  
 ye ocuel achic onnemico  
 ixpan in yehuan Dios huiya  
 ixtlahuacan yece ye oncan ohuaya etcetera.

272. Están pintados color de turquesa  
la estera de las águilas,  
el sitio de los jaguares.  
En ellos estáis vosotros,  
en el interior de la casa de la primavera,  
Motecuhzoma, Totoquihuatzin.
273. [17v] ¿Cómo lo dice el Dador de la vida?  
Ya no por poco tiempo  
en su estera de Él, de Dios,  
allá os dejó en orfandad  
el chichimeca Nezahualpilli.
274. Las flores de la guerra se esparcen;  
algunas echan brotes,  
pero todas se marchitan.  
El atributo del águila, del jaguar,  
¿cuánto tiempo todavía habrán de vivir  
junto a ti, a tu lado, Dios, allá?
275. Se fueron a Quenonamican  
Tlachahuepantzin,<sup>164</sup> el señor Ixtlilcuecháhuac.<sup>165</sup>  
Por breve tiempo vinieron a vivir  
ante Él, Dios;  
pero ahora están ya allí en la llanura.<sup>166</sup>